



das Severinstor



Start & Finish • Gothaer Kunstforum



< Pecunia Parade Gesamtwert / total value / totale waarde: DM 8,68 / € 4,44



25 ml. / 0,8 fl. oz. Flakon /scent bottle / flacon 'Echt Kölnisch Wasser' Verkaufspreis / selling price / verkoopprijs: DM 5,65 - DM 9,- / € 2,89 - € 4,60



< Schrittzähleranzeige / pedometer display / beeldscherm stappenteller



die Eigelsteintorburg

Die 14 'Non olet' Stationen

- 1 • Kaiser's Drugstore Bonner Str. 28 / 2 • Parfümerie Chlodwigplatz 6 / 3 • Drogerie Markt Chlodwigplatz 20-22 / 4 • Parfümerie Mallach Severinstr. 31 / 5 • Drogerie Markt Severinstr. 113 / 6 • Parfümerie Eck Hohe Str. 9 / 7 • Galeria Kaufhof Hohe Str. 41-53 8 • Parfümerie Douglas Schildersgasse 1 / 9 • Parfümerie Douglas Hohe Str. 111a / 10 • Parfümerie Dr. Bataille Hohe Str. 148 / 11 • Hofapotheke Wallrafplatz 1 / 12 • Geschenkartikel Unter Fettehennen / 13 • Drogerie Idea Eigelstein 75 / 14 • Drogerie Markt Eigelstein 103-113

Colonia non olet

Eine Wanderung quer durch die Kölner Innenstadt in 2 x 4711 Schritten

Der Titel, eine Variante des Lateinischen Sprichworts Pecunia non olet (Geld stinkt nicht), bezieht sich auf den Römischen Ursprung Kölns. Direkter Anlass für das Projekt ist folgendes Textfragment, das ich im Historischen Archiv der Stadt Köln fand:

[...] 'Die Stadt Cöln stand bis zu ihrer Verjüngung in den letzten Jahrzehnten des vorigen Jahrhunderts in bezug auf ihre Sauberkeit in einem üblen Ruf. Die Chronisten machen auch keinen Hehl aus dem Zustande der engen Gassen, in denen der Mist zu beiden Seiten vor den Häusern lag. Höchstens wurde er gelegentlich von dort aus auf die freien Plätze gebracht oder an die Stadtmauer getragen, wo er dann weiter die Luft verpestete. Sogar das Wüten der Pest in Cölns Mauern, die z. B. 1665-1666 tausende von Menschen dahinraffte, änderte wenig an diesen Zuständen. [...] Die zahlreichen, in den Akten sich findenden Klagen beweisen dies nicht minder, als die von den Engländern, die Cöln besuchten, ausgesprochene Ansicht, dass die drei unsaubersten Städte der Welt unter dem Buchstaben C zu finden seien: Calcutta, Constantinopel, Cologne.' [...]

(aus: 'Die Assanierung der Städte in Einzeldarstellungen', 1. Band, 4. Heft: 'Die Assanierung von Köln' / Seite 159 u.w. (Erf 338) / Verlag Wilhelm Engelmann, 1906, Leipzig.)

Das Projekt besteht aus einer Wanderung quer durch die Innenstadt Kölns. Die Route folgt größtenteils der alten Römerstraße und verläuft parallel zum im Osten fließenden Rhein. Die erste Strecke des 4711 Schritte messenden Fußweges führt an 14 Drogerien und Parfümerien, in denen 'Echt Kölnisch Wasser' erhältlich ist, vorbei. In jedem Geschäft werde ich einen 25 ml. Flakon 'Echt Kölnisch Wasser' kaufen und sie als Gepäck mittragen.

Die Strecke fängt in meinem Atelier am Alteburger Wall 1 in der Südstadt an, und führt über die Bonner Straße, den Chlodwig Platz durch das Severinstor (das Südtor des mittelalterlichen Kölns) in die Severinstraße, am Waidmarkt entlang zur Hohe Pforte, Hohe Straße und via Wallrafplatz, Unter Fettehennen, Marzellenstraße und Eigelstein zum Endziel der Anlaufstrecke, dem Nordtor des mittelalterlichen Kölns: dem Eigelsteintor. Am Eigelsteintor werde ich die Hälfte der zusammengetragenen Menge 'Echtes Kölnisch Wasser' in einer Karaffe mit einem Liter 'Echtes Kölnisch Leitungswasser' vermischen.

Sowohl das Eigelsteintor als auch das Severinstor wird von manchen Kölnern in hoher Not als öffentliche Toilette genutzt. An ihren mittelalterlichen Mauern ist wohl im Laufe der Zeit eine beträchtliche Menge 'Echtes Kölnisch Blasenwasser' heruntergeflossen.

Mit einer symbolischen Handlung werde ich dann das harngetränkte Mauerwerk des Eigelsteintors mit dem Gemisch aus der ersten Karaffe begießen, in der Hoffnung, daß die drei Arten Kölnischen Wassers sich durch gegenseitige Einwirkung aroma-

tisch ausgleichen und so dem Titel Ausdruck verleihen. Damit fängt der 4711 Schritte messende Rückweg an, der in umgekehrter Richtung vom Eigelsteintor über Eigelstein und die Marzellenstraße, via Unter Fettehennen zum Wallrafplatz, über die Hohe Straße und Hohe Pforte am Waidmarkt entlang in die Severinstraße zum Severinstor zurückführt.

Am Severinstor wiederholt sich die Zeremonie wie diese schon am Eigelsteintor abließ: die zweite Karaffe wird am Natursteinsockel des Severinstors geleert.

Die letzte Strecke des Fußweges führt über den Chlodwig Platz in die Bonner Straße zum Anfangspunkt am Alteburger Wall 1. Nach getaner Arbeit werde ich mich in meiner Atelierwohnung unter die Dusche stellen und die eventuellen Körpergerüche mit '4711' Creme Seife entfernen. Damit schließe ich das Projekt ab.

Arnold Schalks, vorlaufender Künstler



Colonia non olet

A walk straight across the city centre of Cologne in 2 x 4711 steps

The title, a variation of the Latin phrase Pecunia non olet (Money doesn't stink), refers to the Roman origin of Cologne. Immediate cause for the project is an extract from a book I found in the Historical Archive of the City of Cologne:

[...] 'Until a few decades ago, the town of Cologne had a bad reputation with regard to sanitation. Chroniclers made no secret of the situation in the narrow alleys, in which refuse was piled up on both sides. At best, garbage was dumped on vacant lots or in the vicinity of the town wall, where it continued to give off a stench. Even the plague epidemic which raged in 1665-1666 within the town walls, claiming thousands of lives, hasn't changed the situation much. [...] Numerous recorded complaints confirm a statement, once made by Englishmen visiting the town, that the names of the three most dirty cities of the world start with the letter C: Calcutta, Constantinopel and Cologne.' [...]

(from: 'Die Assanierung der Städte in Einzeldarstellungen', 1. Band, 4. Heft: 'Die Assanierung von Köln' / page 159 a.f. (Erf 338) / Verlag Wilhelm Engelmann, 1906, Leipzig.)

This project consists of a walking tour straight across the city centre of Cologne. The route largely follows the old Roman road and runs parallel to the river Rhine which flows in the East. The first part of the course, measuring 4711 steps, leads along 14 drugstores and perfumeries that sell 'Eau de Cologne'. In each shop I will buy a 25 ml. (0.8 fl.oz.) bottle of 'Echt Kölnisch Wasser' and carry it with me in my backpack.

The first part starts in the south, in my studio at the Alteburger Wall 1, and runs through the Bonner Straße, Chlodwig Platz, through the Severinstor (the South gate of the medieval town centre) to the Severinstraße, along the Waidmarkt to the Hohe Pforte, the Hohe Straße and via Wallrafplatz, Unter

Fettehennen, Marzellenstraße and Eigelstein to the final destination of the way there: the Eigelsteintor (the North gate of the medieval town centre). At the Eigelsteintor I will mix half of the purchased quantity of 'Echt Kölnisch Wasser' with a liter of 'Real Cologne Tap Water' in a glass carafe.

Some citizens use the Eigelsteintor and the Severinstor in cases of distress as a public toilet. An impressive quantity of 'Real Cologne Bladder Water' must have run down their medieval walls over the years. As a symbolic act, I will pour the mixture from the first carafe out over the urine drenched base of the Eigelsteintor, hoping that the interaction of these three 'Real Cologne Fluids' will neutralize their aromatic effects. This way, I will give expression to the project's title.

After this ceremony, the way back starts, measuring 4711 steps from the Eigelsteintor through the Eigelstein and the Marzellenstraße, via Unter Fettehennen to the Wallrafplatz, through the Hohe Straße and the Hohe Pforte along the Waidmarkt via the Severinstraße back to the Severinstor. At the Severinstor, the ceremony, which was executed at the Eigelsteintor, will be repeated: the contents of the second carafe will be poured out over the stone base of the Severinstor.

The final part of the walking tour runs over the Chlodwig Platz via the Bonner Straße to the start of the course at the Alteburger Wall 1. Now the work is done, I will take a shower in my studio apartment. With a bar of '4711' cream soap, I will remove all possible body odour. With this, I finish the project.

Arnold Schalks, pedestrian artist



Colonia non olet

Een wandeling dwars door de binnenstad van Keulen in 2 x 4711 stappen

De titel is een variant op het Latijnse spreekwoord Pecunia non olet (Geld stinkt niet) en heeft betrekking op de Romeinse oorsprong van Keulen. Directe aanleiding voor het project is het volgende tekstfragment, dat ik in het Historisch Gemeentearchief van Keulen vond:

[...] 'De stad Keulen had tot een tiental jaar geleden een slechte reputatie op het gebied van properheid. De geschiedschrijvers maakten dan ook geen geheim van de toestand in de smalle steegjes, waar het vuil aan beide kanten voor de huizen lag. In het gunstigste geval werd het afval op onbebouwde plekken of bij de stadswal gedeponeerd, waar het zijn stank dan verder verspreidde. Zelfs rampen als de pestepidemie die in 1665-1666 binnen de Keulse stadsmuren woedde en duizenden mensenlevens eiste, hebben die toestand nauwelijks veranderd. [...] Vele gedocumenteerde klachten onderbouwen de ooit door Engelse reizigers gedane uitspraak dat de drie vuilste steden ter wereld met de letter C beginnen: Calcutta, Constantinopel en Cologne.' [...]

(uit: 'Die Assanierung der Städte in Einzeldarstellungen', 1.

Band, 4. Heft: 'Die Assanierung von Köln' / pagina 159 e.v. (Erf 338) / Verlag Wilhelm Engelmann, 1906, Leipzig.)

Het project bestaat uit een wandeling dwars door de binnenstad van Keulen. De route volgt grotendeels de oude Romeinse weg en loopt parallel met de in het oosten stromende Rijn. Het eerste deel van het 4711 stappen metende traject voert langs 14 drogerijen en parfumerijen die Eau de Cologne verkopen. In elke winkel zal ik een 25 ml. flacon 'Echt Kölnisch Wasser' kopen en die in mijn rugzak meedragen.

Het eerste deel van de voettocht begint in het zuiden, in mijn atelier aan de Alteburger Wall 1, en loopt door de Bonner Straße, over de Chlodwig Platz via de Severinstor (de zuidelijke hoofdpoot van de middeleeuwse stadskern) naar de Severinstraße, langs de Waidmarkt naar de Hohe Pforte, de Hohe Straße en via de Wallrafplatz, Unter Fettehennen, Marzellenstraße en Eigelstein naar de eindbestemming van de heenweg: de Eigelsteintor (de noordelijke hoofdpoot van de middeleeuwse stadskern). Bij de Eigelsteintor zal ik de helft van de ingekochte hoeveelheid 'Echt Kölnisch Wasser' in een glazen karaf met een liter 'Echt Keuls Leidingwater' vermengen.

Sommige inwoners van Keulen gebruiken de Eigelsteintor en de Severinspoort in geval van hoge nood als openbaar toilet. Langs hun middeleeuwse muren moet in de loop der jaren een aanzienlijke hoeveelheid 'Echt Keuls Blaaswater' zijn gevloeid. Met een symbolische handeling zal ik het urinedoordenkte tufsteenoppervlak van het Eigelsteintor met het mengsel uit de eerste fles begieten, in de hoop dat de drie soorten 'Echt Keuls Water' elkaar door wederzijdse inwerking aromatisch neutraliseren en op deze wijze de titel tot uitdrukking brengen.

Hiermee begint de 4711 stappen metende terugweg, die in omgekeerde richting van de Eigelsteintor door Eigelstein en de Marzellenstraße, via Unter Fettehennen naar de Wallrafplatz, door de Hohe Straße en de Hohe Pforte langs de Waidmarkt via de Severinstraße naar de Severinstor terugleidt. Hier herhaalt zich het bij de Eigelsteintor reeds uitgevoerde ceremonieel: de inhoud van de tweede karaf wordt over de natuurstenen voet van de Severinspoort uitgespoten.

Het laatste gedeelte van de wandeling leidt over de Chlodwig Platz via de Bonner Straße naar het beginpunt van de voettocht op de Alteburger Wall 1. Na gedane arbeid zal ik mij in mijn atelierwoning douchen. Met een stuk '4711' zeep zal ik de eventuele lichaamsgeuren verwijderen. Hiermee sluit ik het project af.

Arnold Schalks, benend kunstenaar



100 gr Stück Creme Seife

ORIENTERINGSTABELLE

mit Schrittzähleranzeige für Colonia non olet-Wiederläufer

Table with 4 columns: Standort, Hinweg, Rückweg, and a list of 14 stations with their respective distances.



Monatskarte / monthly card / maandkaart



Bitte, Ihr Gutschein für 2 x 4711 Schritte! Here's your voucher for 2 x 4711 steps! Alstublieft, uw tegoedbon voor 2 x 4711 stappen!



ausschneiden und sichtbar tragen / cut out and wear visibly / uitknippen en zichtbaar dragen



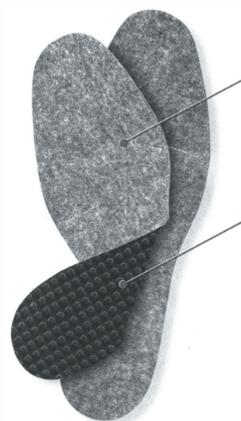
Abstand / distance / afstand: 4.0 km. 3.7 km. Schrittlänge / stride length / staplengte: 85 cm. 80 cm. Dauer / time / duur: 48 min. 42 min.



Schuhelagen für Sie!

Ubier © Hochleistungseinlagen sind für jeden Schuh geeignet. Die Doppelschicht-Sohlen vom Wärme-Vlies und Latex Waffelstruktur sorgen für angenehm warmen und weichen Tragekomfort. Durch ihre speziell wärmeregulierenden und Fußschweiß absorbierenden Eigenschaften sind sie sowohl für die Übergangszeit, als auch für kalte Wintertage bestens geeignet.

Doppelschicht-Aufbau der Ubier © Hochleistungseinlagen:



- 1 • Latex mit Aktivkohle**
 Gegen unangenehmen Fußgeruch. Schützt gegen Nässe von unten. Waffelstruktur für angenehm weichen Tragekomfort.
- 2 • Wärme-Vlies**
 Das weiche, hautsympathische Polster wirkt wärmeregulierend und absorbiert Fußschweiß. Positized © gegen Fußpilz. Farbecht - färbt nicht ab.

Fünf Gründe Ihre Einlagen zu leasen:

- 1 • Wertverlust**
 Getreu dem Motto "Kaufen was an Wert gewinnt, mieten was an Wert verliert" ist die Einlage im Gegensatz zu z.B. einer Immobilie kein gutes Objekt für den Kauf. Zahlen Sie deshalb nicht für Ihre Einlagen, sondern nur für ihre Nutzung.
- 2 • Niedrige Raten**
 Im Gegensatz zur Finanzierung, bei der Sie den gesamten Einlagepreis "abstottern" müssen, zahlen Sie nur für die Nutzung während der Laufzeit und nicht den gesamten Einlagenpreis. Dadurch sind die Raten beim Leasing bei gleicher Laufzeit wesentlich niedriger. Das läßt Ihnen Spielraum für mehr Extras oder weitere Wünsche!
- 3 • Flexibilität**
 Beim Leasen einer Einlage erwerben Sie kein Eigentum, sondern "mieten" sie ihre Einlage nur für die Dauer des Leasing-vertrags. Je nach Vertragsart können Sie die Einlagen zurückgeben (garantiert 100% Diskretion bei der Rückgabe), übernehmen oder den Vertrag verlängern. So bleiben Sie flexibel und haben nie mehr das leidige Problem, wohin mit Ihrem "Alten".
- 4 • Eigentum der Leasinggesellschaft**
 Im Gegensatz zur Finanzierung wird SELLS Eigentümer der Einlagen und der Leasingnehmer Halter und Besitzer.
- 5 • Objektivität**
 SELLS ist markenunabhängig. Wir beraten Sie deshalb objektiv, welche Einlage zu Ihnen passt - und machen Ihnen immer das richtige Angebot.

Angebot

Speziell für Colonia non olet stellt SELLS ihre Ubier © Produktpalette für eine Woche zum Einheitspreis von € 22,50 (inkl. Mwst. und Versand) pro Paar zur Verfügung.

Bestellen Sie Ihre Ubier © Testeinlagen sofort!

Überweisen Sie den Betrag auf Postgirokonto Nummer 3053415, auf den Namen: Arnold Schalks, Kelleweg 26c, 3029 BT Rotterdam (NL). Sie empfangen ihre Ubier © Hochleistungseinlagen so schnell wie möglich mit der Post.



11:00 Uhr / Die Rezeption in der Halle des Kunstforums wird geöffnet.



exakt 11:47 Uhr / Start der Wanderung.



11:55 Uhr / Die MitläuferInnen überqueren die Bonnerstraße.



11:59 Uhr / Erster Ankauf bei Parfümerie Schell.



12:13 Uhr / Severinstraße: Blick auf der Orientierungstabelle.



12:26 Uhr / Schrittzähleranzeige an der Kreuzung Hohe Straße/ Cäcilienstraße.



12:28 Uhr / Hohe Straße: Schaufenster mit '4711'-Produkten.



12:36 Uhr / Der Vorläufer am Kölner Dom.



12:47 Uhr / Ankunft des Vorläufers am Eigelsteintor.



12:59 Uhr / Die Begleitperson zeigt die offizielle Schrittzahl für den Hinweg.



13:02 Uhr / Anfang des Wassermischvorgangs am Eigelsteintor.



13:12 Uhr / Kommunale Duftprobe.



13:14 Uhr / Erste Wässerungszeremonie am Eigelsteintor.



13:46 Uhr / Spuren der zweiten Wässerungszeremonie am Severinstor.



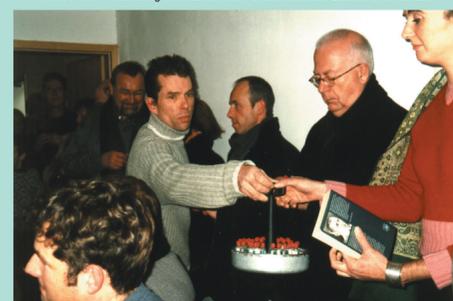
14:00 Uhr / Ausklang im Atelier mit Vokalensemble Lilium Convallium.



14:09 Uhr / Die Zuhörerschaft der MitläuferInnen.



14:20 Uhr / Live Bilder aus dem ersten Stock, wo der Vorläufer sich duscht.



14:27 Uhr / Wasserspende: Der Vorläufer verteilt Miniflaskons Kölnisch Wasser.

Köln duftet!

Ein Nasenzeuge berichtet

Pünktlich um 11 Uhr 47 ging es los. Arnold Schalks, Künstler aus der Kölner Partnerstadt Rotterdam und Gast des Gothaer Kunstforums, hatte am ebenso kalten wie sonnigen Silvestertag des Jahres 2001 zum „Urlauf“ geladen. Achtzig interessierte Personen waren am Start dabei - selbst in einer kunstbesessenen Stadt wie Köln eine beachtliche Zahl!

Ansteck-Schildchen mit dem Logo der Aktion, einer auch für Nasen geeigneten Wäscheklammer, waren versehen mit der Aufschrift „Mitläufer“ - ein Status, der immer wieder gefällt! Diese Schildchen, auch in einer Version für Kinder, lagen ebenso bereit wie Tütchen mit Instantgetränken, ein Ablaufplan mit Wegekarte und sogar Leih-Einlegesohlen. Nicht zuletzt durch diese logistischen Leistungen konnte trotz der universalen Trägheit der Massen der Zeitplan eingehalten werden.

4711 Schritte legte der „Vorläufer“ Arnold Schalks am Kopf des Mitläufer-Trosses zurück, bis er - auf der alten Römerroute längs durch Köln - am Eigelsteintor eintraf. Dort packte er kleine Flaschen „echt kölnischen Wassers“ aus, die er in den Drogerien und Parfümerien am Weg erworben hatte. Während die Mitgelaufenen ihre Getränke aufgebriht bekamen, schüttete Schalks den Inhalt dieser Fläschchen, gemischt mit echt kölnischem Leitungswasser, in die „Pissecken“ unter dem Eigelsteintor - eine Aktion, deren positiver Effekt unmittelbar wirkte. Aber der Künstler gönnte sich auch nach diesem Erfolg keine Pause: den selben Weg ging es in gleicher Schrittzahl zurück, und die selbe Handlung wurde unter dem Severinstor vollzogen.

Zum Abschluss war in das Gastatelier im Alteburger Wall eingeladen worden. Zu meisterlich dargebotenen Klängen eines A-Capella-Chores - alle Lieder hatten einen Bezug zu den Rhein- und Niederlanden - durften die Mitläuferinnen und Mitläufer per Video und Monitor zusehen, wie sich der verschwitzte Künstler in seiner Gastdusche reinigte - mit „echt Kölnisch Wasser-Seife“ selbstverständlich.

Wenn es auch auf dem doppelten Fußmarsch einige Verluste an Personen gegeben hatte, blieben doch noch genügend Genießer und Genießerinnen übrig, die die amüsante und kreislaufanregende Kunstaktion bis zu ihrem wohlgeplanten Schluss miterlebten.

Johannes Bunk
 Kulturamt der Stadt Köln
 Referat für interkulturelle Kunstprojekte

das C.N.O. team
 Vorläufer • Arnold Schalks
 Videokameraführung • Noud Heerkens
 Begleitperson • Klaus Sievers

Lilium Convallium
 Sopran • Cora Schmeiser
 Alt • Harm Huson
 Tenor • Jeroen Spitteler
 Baß • Arnout Lems

Dokumentation
 Texte • Arnold Schalks und Johannes Bunk
 Fotografie • Noud Heerkens / Loes Dijkman
 Grafische Gestaltung • Arnold Schalks & Christian Bauer
 Druck • Bauer Offset
 Auflage • 1.000 Exemplare

mit Dank an:

Historisches Archiv der Stadt Köln, Drogerie Schell, Parfümerie Mallach, Parfümerie Eck, Parfümerie Douglas, Parfümerie Dr. Bataille, Eigelstein-Torburg e.V., G. Gottschalk

© Arnold Schalks, Rotterdam, 2002
 eMail: arnosch@wxs.nl
 Website: http://home.wxs.nl/~arnosch

KÖLN

Colonia non olet

in den Fußstapfen von Arnold Schalks
 • mit Stadtplan

in the footsteps of Arnold Schalks
 • with city map

in het voetspoor van Arnold Schalks
 • met stadsplattegrond

Diese Publikation erschien anlässlich des ambulanten Kunstprojektes *Colonia non olet* vom Rotterdamer Künstler Arnold Schalks. Es betraf eine Wanderung quer durch die Kölner Innenstadt in 2 x 4711 Schritten. Der einmalige Urlaub mit Publikumsbeteiligung und Videoregistrierung fand am 31. Dezember 2001 statt. Die raffinierte Kombination von Bilddokument und Reiseleiter ermöglicht es *Colonia non olet* Wiederläufern den historischen Fußweg zu jedem beliebigen Moment noch einmal zu erleben.

This publication was issued on the occasion of the ambulant art project *Colonia non olet* by the Rotterdam artist Arnold Schalks. The project consisted of a walk straight across the city centre of Cologne in 2 x 4711 steps. The first and only walk with public participation and videoregistration took place on December 31, 2001. The sophisticated combination of images and travel guide enables *Colonia non olet* wayfarers to repeat this historical walk anytime.

Deze publicatie verscheen naar aanleiding van het ambulante kunstproject *Colonia non olet* van de Rotterdamse kunstenaar Arnold Schalks. Het betrof een wandeling door de binnenstad van Keulen in 2 x 4711 stappen. De eenmalige première van de voettocht met publiek en videoregistratie vond plaats op 31 december 2001. De geraffineerde combinatie van beelddocument en reisgids stelt *Colonia non olet* wederlopers in staat de historische voettocht op elk gewenst moment opnieuw te beleven.

Colonia non olet wurde finanziell unterstützt vom / *Colonia non olet* was financially supported by / *Colonia non olet* werd financieel ondersteund door: Atelierforum Köln e.V. & Centrum Beeldende Kunst, Rotterdam.